**Smlouva o výpůjčce Č. j. NG 1320/2023**

ve smyslu § 2193 a násl. občanského zákoníku 89/2012 Sb.

níže „Smlouva“

***Loan Agreement Ref. No. NG 1320/2023***

*entered into in terms of Section 2193 et seq. of the Civil Code 89/2012 Coll.*

*hereinafter the* „*Agreement”*

mezi / *by and between*

**Museum of the city Skopje**

ul.Mito Hadivasilev Jasmin b.b., 1000 Skopje, Macedonia

zastoupená / represented by Pance Velkov, ředitelem Museum of the city Skopje / *director of the Museum of the city Skopje*

IČ / ID No.: 4063392

DIČ / *Tax ID No*.: 4030978115790

**níže „Půjčitel“ / *hereinafter the “Lender”***

mezi / *by and between*

**Národní galerie v Praze / *National Gallery in Prague***

Staroměstské náměstí 12, 110 15 Praha 1

zastoupená / represented by Alicja Knast, generální ředitelkou Národní galerie v Praze / General Director of the National Gallery in Prague

IČ / ID No.: 00023281

DIČ / *Tax ID No*.: CZ 00023281

**níže „Vypůjčitel“ / *hereinafter the “Borrower”***

# Předmět výpůjčky / *Subject of the Loan*

Půjčitel svěřuje Vypůjčiteli umělecká díla uvedená v příloze č. 1. této Smlouvy (níže **Předmět výpůjčky)**. Předmět výpůjčky může být Vypůjčitelem užit výhradně k účelu uvedenému v příloze č. 1 této Smlouvy, a nesmí být přenechán k užívání třetí osobě.

The Lender entrusts to the Borrower the artworks listed in the Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter the Subject of the Loan)**.** The Borrower may use the Subject of the Loan Agreement purely for the purpose mentioned in the Annex No. 1 of this Agreement, and the Borrower must not permit their use by any third party.

# Předání a převzetí Předmětu výpůjčky / *Handing over and taking over the Subject of the Loan*

Předmět výpůjčky musí být vrácen v termínu a v místě uvedeném Příloze č. 1. této Smlouvy.

O případné prodloužení lhůty musí Vypůjčitel písemně požádat nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení Předmětu výpůjčky. Záleží výhradně na Půjčiteli, zda bude nebo nebude souhlasit s žádostí.

Vypůjčitel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět s okamžitou účinností v případě, že nastanou takové okolnosti, které Vypůjčiteli znemožní nebo nepřiměřeně ztíží naplnění účelu této Smlouvy.

The Subject of the Loan must be returned to the Lender by the date and at place specified under the Annex No. 1 of this Agreement.

If the Borrower wishes to extend the loan period, they must request in writing a minimum of four weeks before the originally agreed date for the return of the Subject of the Loan. It is exclusively up to the Lender, however, whether or not to agree to the request.

The Borrower is entitled to terminate the contract in writing in the case of the circumstances, which make fulfil the purpose of this contract impossible or immoderately difficult to do so.

# Pojištění / *Insurance*

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit Předmět smlouvy “z hřebíku na hřebík”, tedy na cestu tam i zpět, na pobyt Předmětu výpůjčky u Vypůjčitele, a to proti všem rizikům na pojistnou hodnotu stanovenou v této Smlouvě. Vypůjčitel je povinen dodat pojistný certifikát ne později, než je doba výpůjčky (před zahájením nakládky).

The Borrower is obliged to insure the Subject of the Loan at their own cost from “nail to nail”, which includes both ways of travel and the duration of the stay of the Subject of the Loan in the Borrower’s possession, to the insurance values listed in this Agreement. This counts for all risks that may affect the insured items. The Borrower is obliged to present / send the confirmation of the insurance no later than on loan date (prior the pick-up of Subject of the Loan).

# Přeprava / *Transport*

Způsob transportu a balení určuje Půjčitel. Náklady spojené s transportem Předmětu výpůjčky hradí Vypůjčitel. Předmět výpůjčky bude do výstavního prostoru a zpět k Půjčiteli, či na předem dohodnuté místo, transportován způsobem dohodnutým mezi Půjčitelem a Vypůjčitelem.

The manner of transport and packing will be determined by the Lender. All costs of transport of the Subject of the Loan shall be borne by the Borrower. The Subject of the Loan shall be transported to the exhibition and back to the Lender, or at a predetermined place, using the means agreed by the Lender and Borrower.

# Práva a povinnosti smluvních stran / *Rights and obligations of the contracting parties*

Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

Pro dobu od převzetí Předmětu výpůjčky do jeho vystavení musí mít Vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k jeho přechodnému uložení.

Vypůjčitel smí fotografovat Předmět výpůjčky pro vlastní účely dokumentace a doprovodných publikací a materiálů k výstavě.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i ve všech dalších tiskovinách, na výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět “**zapůjčeno z Museum of the city Skopje**”.

Vypůjčitel má povinnost zaslat Půjčiteli 1 kopii katalogu, pokud bude vydán, případně jinou vydanou publikaci.

The Borrower is obliged to handle the Subject of the Loan for the duration of the loan period with the utmost care and to take all the necessary measures to prevent damage, destruction or loss.

For the period between receiving the Subject of the Loan and its exhibiting, the Borrower must provide suitable premises for depositing the Subject of the Loan in a suitable temporary storage.

The Borrower is permitted to photograph the Subject of the Loan for the purpose of documentation and the accompanying publication and printed materials for the exhibition.

The Borrower is obliged to credit the Lender in the form “**loaned from the Museum of the city Skopje**”in the exhibition catalogue and all the other printed materials, exhibition tags and all the other possible forms of communication.

The Borrower is obliged to send one copy of catalogue to the Lender, if the catalogue will be issued, or any other printed material.

# Důvěrná povaha Smlouvy / *Confidentiality of the Agreement*

Obsah této smlouvy, vyjma označení smluvních stran a data jejího uzavření, má důvěrnou povahu z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele a též obchodního tajemství Půjčitele a není určen ke zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

The content of this Agreement, except the specification of contracting parties and the dates of conclusion, is confidential due to the reason of interest of protection of the cultural heritage and the Lender's collections, and also due to the reason of interest of business secret of the Lender and is not intended to be published pursuant to Act. No. 340/2015 Coll., about the register of contracts.

# Závěrečná ustanovení / *Final provisions*

Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích, po kterém náleží každé straně po jednom exempláři. V případě rozporu mezi textem této Smlouvy a ustanovením její přílohy má ustanovení přílohy přednost. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti uveřejněním v registru smluv, V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění Smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě vypůjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

Two copies of this Agreement have been prepared, upon which each party will receive a copy. In the event of a conflict between the text of this Agreement and the provisions of the Annex hereof, the provisions of the Annex shall prevail. The Agreement enters into force upon execution of both parties and effect upon publication in the register of the contracts. The Czech language version of the Agreement has precedence in the event of any uncertainties or disputes. Any disputes will fall under the jurisdiction of the legal system of the Czech Republic, and the court where disputes will be handled will be that closest to where the Borrower is situated, i. e.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh, 110 00 Praha / Czech Republic.

# Podpisy / *Signatures*

In Prague, on In ,on.........................

Vypůjčitel / *The Borrower* Půjčitel / *The Lender*

Alicija Knast Pance Velkov

General Director Director

The National Gallery in Prague Museum of the city Skopje